**Zeitschrift:** Revue de théologie et de philosophie et compte rendu des principales

publications scientifiques

Herausgeber: Revue de Théologie et de Philosophie

**Band:** 21 (1888)

**Artikel:** Le palimpseste de Fleury : fragments du nouveau testament en latin

Autor: Berger, Samuel

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-379439

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 28.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## LE PALIMPSESTE DE FLEURY

#### FRAGMENTS DU NOUVEAU TESTAMENT EN LATIN

PUBLIÉS PAR

#### SAMUEL BERGER

Jusqu'à ces derniers temps, on confondait sous le nom d'Itala tous les anciens textes latins de la Bible. Depuis que MM. Westcott et Hort ont renouvelé l'étude du texte du Nouveau Testament, on admet au contraire 1 qu'il y a eu, avant saint Jérôme, trois sortes de traductions de la Bible en latin : 1º les textes « africains, » antérieurs à saint Cyprien; 2º les « européens, » qui ont eu cours au IVe siècle dans l'Europe occidentale et 3º les textes « italiens, » recommandés par saint Augustin. Ces derniers ont, pour le Nouveau Testament, servi de base au travail de saint Jérôme, qui n'a fait le plus souvent que les retoucher. Ils représentent eux-mêmes, autant qu'on peut le savoir, une revision des textes européens; quant à ces derniers, il ne semble pas qu'ils aient recueilli l'héritage des anciens textes africains. Il est vrai que, jusqu'à présent, nous ne connaissions, en dehors des Evangiles, aucun manuscrit des textes africains. Celui dont nous allons parler n'était connu, avant ces derniers mois, que par quelques pages. M. Belsheim, qui vient de publier ce remarquable texte, <sup>2</sup> est

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> The New Testament in greek, t. II, 1881, p. 78 et suiv.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Appendix Epistolarum Paulinarum ex codice Sangermanensi Petropolitano, in qua continetur I Collatio Epistolarum Paulinarum cum codice Claromontano Parisiensi, II Palimpsestus Parisiensis, fragmenta Actuum Apostolorum, Epistolarum Petri, Epistolæ Johannis primæ, Apocalypseos

un des vétérans de la science biblique. Il s'est consacré à la recherche des anciennes traductions latines du Nouveau Testament. Les Actes des apôtres et l'Apocalypse, en particulier, lui doivent la publication de leurs meilleurs textes. Avant lui on n'avait, pour les Actes, que deux manuscrits bilingues dans lesquels le latin a été certainement retouché d'après le grec, et, pour l'Apocalypse, que des extraits des pères. M. Belsheim a rendu un grand service à la science lorsqu'en 1879 il a publié ces deux livres d'après le plus gros manuscrit qui existe au monde, le Gigas librorum, qui fut rapporté de Bohême par les Suédois comme un trophée de guerre 1. Ces textes sont, paraît-il. « européens, » c'est dire qu'ils appartiennent au groupe le plus nombreux des anciennes versions latines 2; ils intéressent particulièrement l'histoire de la Vulgate, car ce sont des textes analogues qui se sont le plus souvent mêlés, au moyen âge, à notre Bible latine. Les fragments considérables des Actes, des Epîtres catholiques et de l'Apocalypse que l'infatigable norvégien vient de mettre au jour appartiennent au contraire en grande partie à la famille la plus ancienne et la plus curieuse des textes latins de la Bible, au groupe « africain. » A tous égards ils présentent un intérêt capital.

Johannis, ex codice rescripto Parisiensi eruit et edidit J. Belsheim. Christiania, 1887.

<sup>1</sup> M. Belsheim a complété cette publication par l'édition d'un texte qui, pour les Actes, semble parent de celui du Gigas (Fragmenta Vindobonensia. Christiania, 1886). Tischendorf avait déjà fait connaître ces fragments palimpsestes, qui proviennent de Bobbio comme tant d'autres (Wiener Jahrbücher, t. CXX, 1847, Anzeigeblatt, p. 36; cf. t. XXVI, 1824, p. 34), mais M. Belsheim en a tiré beaucoup plus que lui. J'ajouterai que nous possédons deux pages tirées d'un lectionnaire et identiques au texte du Gigas (Ceriani, Monum. sacra et profana, tome I, fasc. II, p. 127); elles contiennent l'histoire de saint Etienne. MM. Westcott et Hort désignent par la lettre s les fragments de Bobbio, le Gigas par g et par g² le fragment publié par M. Ceriani.

<sup>2</sup> D'après M. Hort, le texte de l'Apocalypse dans le *Gigas* est soit européen, soit peut-être « italien. »

## I. Description et histoire du manuscrit.

Le palimpseste dont M. Belsheim a tiré ces fragments est conservé à la Bibliothèque nationale sous le numéro 6400 G (et non 6400, comme le dit par erreur M. Belsheim); il portait le numéro 5367 à la Bibliothèque du Roi. Le volume où il se trouve 1 contient, sous une reliure du XVIIe siècle, plusieurs écrits copiés à des époques très diverses 2. Le De Mundo de saint Isidore, qui recouvre notre palimpseste, occupe les feuillets 112 vº à 145 vº; il est écrit en deux colonnes (un seul feuillet est écrit à longues lignes), d'une écriture onciale qui paraît du VIIIe siècle. Le sommaire qui est en tête est écrit en une semi-onciale qui rappelle la fameuse écriture de Tours. On lit, au feuillet 130, au milieu des figures qui représentent les phases de la lune, l'inscription suivante, que M. Belsheim n'a pas mentionnée : « Hic est liber sancti Benedicti de Floriaco. » Le manuscrit appartenait donc, au XIe siècle (car c'est au moins à cette époque que la note paraît remonter), à la célèbre abbaye de Fleury ou de Saint-Benoît sur Loire. C'est un débris de l'illustre bibliothèque du couvent, qui fut disper-ée dans les guerres de religion et dont une partie fut recueillie par l'ami de Calvin, Pierre Daniel d'Orléans. Tandis que les manuscrits de Daniel ont passé, par l'intermédiaire du diplomate Bongars et de Petau, dans la bibliothèque de Berne et dans celle de la reine Christine, aujourd'hui conservée au Vatican, le nôtre est entré en 1654 à la Bibliothèque du Roi, avec les manuscrits des frères Dupuy.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Le manuscrit a, dans son état actuel, 240 millimètres sur 185; il se compose de 193 feuillets.

Le commencement est occupé par le traité de Boèce, De hypotheticis Syllabis, écrit au XII° siècle et dont le premier feuillet manquait déjà au XV° siècle. La dernière partie est un manuscrit du De Officiis ecclesiasticis d'Isidore de Séville, écrit en lettres onciales à la même époque que les pages du milieu dont nous allons parler, mais d'une autre main et à longues lignes. Les cahiers sont numérotés isolément; les deux traités de saint Isidore forment deux manuscrits différents, quoique ayant l'un avec l'autre plus d'une ressemblance.

Le *De Mundo*, dont nous n'avons qu'un mot à dire, est incomplet à la fin, mais de peu de chose; il se compose actuellement d'un feuillet isolé, de trois cahiers et de deux feuillets doubles. La fin, c'est-à-dire les onze derniers feuillets, est, elle aussi, palimpseste; elle recouvre des fragments de la Vulgate <sup>1</sup>. Les deux premiers cahiers contiennent, cachés sous le texte de saint Isidore, des fragments importants d'une version ancienne du Nouveau Testament. Le premier cahier a huit feuillets et le second dix; le parchemin en est assez fin. Je ne parle pas du feuillet isolé (fo 112) qui est placé en tête et qui ne faisait pas partie du palimpseste. Ce sont donc les feuillets 113 à 130 qui doivent attirer notre attention.

Ce n'est pas la première fois que les savants s'exercent sur notre palimpseste. Le fameux bénédictin Pierre Sabatier en a connu les trois premières pages, qu'il a publiées en 1743 dans sa grande et admirable collection, Bibliorum sacrorum latinæ Versiones antiquæ; Tischendorf a reproduit ces extraits dans son Nouveau Testament. Entre le moment sans doute où la copie de Sabatier a été faite et celui où elle a été publiée, un savant qui ne s'est pas fait connaître a étudié ce texte avec beaucoup de soin et a marqué au haut des pages l'indication de beaucoup de passages qui avaient échappé à Sabatier. Mon ami M. Omont, pour qui l'histoire de la Bibliothèque nationale n'a pas de secrets, a reconnu dans ces notes la main de Jean Boivin, qui fut garde des manuscrits de 1719 à 1726; ce même Boivin est connu des savants pour avoir découvert et étudié le premier un palimpseste de la Bible plus célèbre que celui-ci, le Codex Ephraemi. C'est assurément la même main qui a annoté les deux manuscrits. Plus récemment, un Anglais, auquel l'étude du Nouveau Testament doit beaucoup, Augustus Vansittart, de Cambridge, mort en 1882, en a déchiffré à son tour quelques passages, qu'il a publiés dans le Journal of

¹ Ces fragments s'étendent du chapitre V du livre des Nombres au chapitre XIV du Deutéronome. Le texte primitif était écrit en deux colonnes, per cola et commata ou stichométriquement, à vingt-neuf lignes à la colonne, d'une écriture semi-onciale du VIIe siècle, sur un parchemin grossier.

Philology (tome II, 1869, p. 240 et tome IV, 1872, p. 219). Quelques années après, M. H. Omont publiait, dans la Bibliothèque de l'Ecole des chartes (t. XLIV, 1883, p. 445), le texte de quatre pages de l'Apocalypse. Les travaux de ces savants ont certainement été à M. Belsheim d'une grande utilité, il aurait même pu en tenir compte davantage encore, mais il faut reconnaître qu'avant lui le texte conservé dans notre palimpseste n'avait pas été réellement publié.

### II. Le manuscrit primitif.

M. Belsheim pense que l'ancienne écriture remonte au Ve ou au VIe siècle; on pourrait avec moins de chances d'erreur l'attribuer au VIIe siècle. Chaque page avait vingt-trois longues lignes; il n'y avait ni chapitres, ni initiales de couleur, ni sommaires en tête des livres. Les mots ne sont pas séparés, il n'y a aucune ponctuation. Le texte était divisé en versets séparés les uns des autres par l'espace de quatre lettres environ; lorsque le verset commençait avec la ligne, la première lettre enjambait sur la marge; la première lettre de chaque verset est d'ordinaire un peu plus grande que les autres. Cette division en versets paraît arbitraire et faite avec peu de soin, on en remarque peu de traces dans les Epîtres catholiques. Il y a une grande lettre en tête de chaque colonne. Je n'ai vu aucune trace de titres courants au haut des pages; il est vrai que les marges ont été coupées; sur les côtés, il manque régulièrement, alternativement à droite et à gauche, de cinq à neuf lettres environ. Je parlerai plus tard de la numérotation des cahiers. Excepté au bout des lignes, où les contractions sont fréquentes, on ne remarque aucune autre abréviation que ds. dns, ihs, xps, sps, scs, pour deus, dominus, ihesus, christus, spiritus, sanctus, et ces mêmes abréviations déclinées, et deux fois (2 Pierre II, 1 et 1 Jean II, 20) sti et sto pour sancti et sancto, ainsi que b' pour bus et q' pour que.

Le premier soin de celui qui déchiffre un palimpseste doit être de reconstituer les cahiers du manuscrit primitif. Ce principe est celui d'Angelo Maï. En le suivant, nous remarquerons

que les feuillets se groupent presque toujours sans peine en cahiers de huit feuillets. Les passages qui manquent, et dont il est facile de calculer la longueur, s'intercalent naturellement entre les feuillets conservés. Une seule fois notre calcul semble nous laisser en route 1, mais il n'est nullement impossible que l'un des cahiers n'ait eu que sept feuillets. Sans nous laisser arrêter par ce léger mécompte, qui peut assez bien s'expliquer, nous nous demanderons si la reconstitution des cahiers peut nous apprendre quelque chose sur la disposition et l'étendue du manuscrit primitif. Ici nous recevons la réponse la plus claire. Deux feuillets seulement, les feuillets 116 ro et 115 ro, ont dû se trouver à la fin d'un cahier: c'est là qu'il convient de chercher la « signature » qui sert de numéro d'ordre au cahier. On ne peut rien lire au bas du feuillet 115, soit que la « signature » soit effacée ou qu'elle ait été coupée avec la marge, mais au bas et à droite du feuillet 116, nous lisons distinctement la lettre G. Le feuillet 116 terminait donc, selon toute apparence, le septième cahier du manuscrit. Remontant de proche en proche, nous constatons que le livre des Actes devait commencer au milieu du troisième cahier, numéroté C, plus exactement au verso du sixième feuillet du troisième cahier. Or l'Apocalypse commence avec un cahier et elle doit remplir exactement deux cahiers et cinq feuillets du troisième. La page qui manque a fort bien pu rester en blanc ou être occupée par le titre ou par les préliminaires du livre des Actes. Ainsi il n'y a guère moyen de douter que, dans notre manuscrit, l'Apocalypse n'ait précédé les Actes des apôtres. Il est plus difficile de déterminer la place des Epîtres catholiques; il n'est pourtant guère possible de ne pas les placer à la fin du manuscrit, et dans ce cas il faudrait admettre que le onzième et dernier cahier a eu douze feuillets.

Nous avons lieu de penser que le manuscrit ne contenait pas davantage et qu'on n'y lisait ni les Evangiles ni les Epîtres de saint Paul. En effet, la numérotation des cahiers, que nous avons retrouvée, paraît inconciliable avec l'hypothèse d'un

<sup>1</sup> Entre les feuillets 126 v° et 117 la place vide paraît dépasser d'un feuillet la longueur du texte manquant.

Nouveau Testament complet. Au reste, puisqu'il y avait au VIe et au VIIe siècle de nombreux manuscrits contenant, soit les Evangiles, soit les Epîtres de saint Paul, il était naturel qu'on écrivît, en un troisième volume, la dernière partie du Nouveau Testament.

Voici donc l'ordre probable des cahiers et des feuillets doubles du manuscrit primitif qui sont conservés.

Cahier A, premier et dernier feuillet: fo 118 vo et ro et 115 vo et ro.

Cahier B, 3e et 6e feuillet: 121 vo et ro et 130 vo et ro.

Cahier D,  $2^{e}$  et  $7^{e}$  feuillet:  $114 \text{ v}^{\circ}$  et  $r^{\circ}$  et  $119 \text{ v}^{\circ}$  et  $r^{\circ}$ ;  $3^{e}$  et  $6^{e}$  feuillet:  $113 \text{ r}^{\circ}$  et  $r^{\circ}$  et  $r^{\circ}$  et  $r^{\circ}$  et  $r^{\circ}$ .

Cahier E, 2e et 7e feuillet: 125 ro et vo et 126 ro et vo.

Cahier G, 1er et dernier feuillet : 117 vo et ro et 116 vo et ro.

Cahier I, 2e et 7e feuillet: 124 ro et vo et 127 ro et vo.

Cahier L,  $4^{\rm e}$  et  $9^{\rm e}$  feuillet:  $129 \text{ v}^{\circ}$  et  $r^{\circ}$  et  $122 \text{ v}^{\circ}$  et  $r^{\circ}$ ;  $5^{\rm e}$  et  $8^{\rm e}$  feuillet:  $123 \text{ r}^{\circ}$  et  $r^{\circ}$  e

Quant au texte même, il nous faut en étudier successivement les diverses parties, car nous allons voir qu'il n'est pas homogène. Nous commencerons par le livre des Actes, le plus important à tous égards.

## III. Les Actes des apôtres.

Le lecteur jugera, dès le premier instant, que le texte des Actes des apôtres que nous trouvons dans notre manuscrit n'a rien de commun avec celui du *Gigas librorum*. En revanche, il a un air de parenté avec les textes grecs-latins que j'ai mentionnés tout à l'heure, surtout avec le manuscrit de Théodore de Bèze (D), mais cette ressemblance est trompeuse, car elle se rapporte, en réalité, plus au texte grec qu'à sa traduction. Une chose est certaine, c'est que notre version est aussi ancienne qu'une version latine peut être. Elle paraît du reste remonter bien haut dans la tradition de nos textes. J'en donnerai une preuve. Un palimpseste ne se déchiffre pas sans conjecture et pour le lire il ne suffit pas d'avoir de bons yeux. Il faut souvent tenter dix hypothèses avant de voir les lettres for-

mer des mots et des phrases qui aient un sens. Pour nous mettre sur la bonne voie, à défaut de textes latins ou grecs, les traductions de toute espèce peuvent être de la plus grande utilité. Or le seul texte qui puisse nous donner la clef de notre palimpseste est une version syriaque, ou plutôt un recueil de variantes qui se sont conservées sur les marges de la version philoxénienne. C'est certainement, de tous les textes, à la fois le plus mauvais et le plus curieux, et ce texte correspond à peu près mot pour mot à celui de notre palimpseste.

L'orthographe de nos fragments du livre des Actes n'est pas plus mauvaise que celle d'un grand nombre de manuscrits bibliques. Les erreurs de plume y sont pourtant nombreuses. Sans doute un certain nombre des fautes que nous relevons avaient été corrigées entre les lignes et la trace de ces corrections a disparu. La traduction est par endroits très inexacte et pleine de contresens, en particulier dans les noms propres; ainsi la ville d'Anchis (XXVII, 8) paraît bien avoir été inventée par le traducteur, qui lisait comme nous : ἐγγὸς πόλις ἦν; la « belle porte », ώραία θύρα (III, 10), est appelée horr[ea] porta; Prochorus s'appelle Proculus. En général, il faut le reconnaître, il règne dans notre version, malgré la grossièreté de son langage, un esprit plus véritablement latin que dans les traductions littéraires qui sont venues après elle. Le traducteur dit bene nuntiare 1 et non evangelizare; Rome s'appelle Urbs; les titres donnés aux fonctionnaires, praetor, legatus, sont vraiment romains : la traduction en un mot semble être populaire avant tout. La langue elle-même est certainement celle du peuple. A côté de formes comme esto (Act. IX, 49) et estatim (XXVI, 22)<sup>2</sup>, on rencontre des mots peu usités ou inconnus, tels que laccania (pour crura: III, 7), pignarium (pour carcerem: V, 23), lectarii (XVIII, 3). Mais ce qu'il faut surtout relever, c'est l'usage de l'article comme en grec ou plutôt comme dans les langues

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Sur ce mot, qui ne se rencontre que dans des textes africains, voyez G. Koffmanne, Gesch. des Kirchenlateins, t. 1, 1879, p. 15.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> On trouvera des formes analogues à celles-ci dans Roensch, *Itala und Vulgata*, pages 467 et 525. Aux exemples cités par M. Roensch on peut ajouter celui-ci : *Cod. Corb.* (ff<sup>2</sup>), Jean X1X, 24 : iscindamus.

modernes: IV, 14: illum infirmum (le malade); VI, 2: illi XII (les douze); VII, 58: illi testes (les témoins); XXVII, 3: ille centurio 1 (le centurion). Dans tous ces cas le mot ille est employé pour traduire l'article grec et non l'adjectif démonstratif; il est vrai que, dans une partie des cas, l'article grec était luimême employé comme pronom. Mais encore une fois, nous avons ici, sous une forme plus ou moins littéraire, le latin populaire dans sa rusticité.

## IV. L'Apocalypse.

Je rapproche la version de l'Apocalypse de celle des Actes des apôtres, parce que l'excellent connaisseur des anciens textes latins, M. Hort, leur reconnaît une parenté d'origine et les déclare toutes deux africaines<sup>2</sup>. En effet, le premier coup d'œil nous montre les rapprochements les plus intimes entre notre version et celle que nous a conservée, dans son commentaire, l'évèque d'Adrumète Primasius. D'autre part, nous trouvons certaines ressemblances entre notre texte de l'Apocalypse et celui des Actes, ainsi l'usage de l'article ille 3 et des formes comme escorpio (IX, 5) et istadios (XIV, 20). Au reste, notre version de l'Apocalypse n'était pas sculement celle de Primasius, qui vivait au VIe siècle, elle semble aussi avoir été celle de saint Cyprien. Il est vrai que l'orthographe et le latin paraissent sensiblement meilleurs que dans le livre des Actes, et ceci pourrait nous faire penser que ces deux parties du manuscrit n'ont pas été copiées sur le même original. Mais je dois avant tout relever une ressemblance remarquable de notre texte avec un écrit anonyme, dont l'auteur était certainement

<sup>&#</sup>x27;Au verset 6, on lit, dans le même sens : centurio ille. Ce mot ne correspond pas exactement au grec, ce dont il ne faut peut-être pas trop s'étonner, étant donné que le texte grec sur lequel notre version des Actes a été faite est en partie perdu. On notera l'interversion de l'article. Voyez du reste Roensch, p. 419. Illi XII se trouve déjà dans saint Cyprien.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> MM. Westcott et Hort désignent nos fragments par la lettre h.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> XII, 9: ille serpens; XIV, 16: ille sedens (ὁ καθήμενος); XIV, 1: plagas septem illas novissimas; XV, 8: septem illæ plagæ.

africain. Au chapitre I<sup>er</sup>, verset 7, nous lisons dans notre palimpseste: et videbunt eum omnes tribus terrae talem, là où les diverses versions latines ont, d'accord avec le grec: ita amen ou etiam amen. Quelle qu'en soit l'origine, la leçon talem se retrouve dans le livre de Fide ad Petrum, qui est généralement attribué à Fulgence, évêque de Ruspæ en Afrique et qui est en tout cas sorui du groupe auquel appartenait ce prélat. Nous aurons à revenir sur cette remarque.

#### V. Les Epîtres catholiques.

Le texte des Epîtres catholiques est autre, à bien des égards, que celui des livres dont nous venons de parler. Sans doute nous y trouvons des formes analogues à celles que nous avons reconnues dans les autres parties du manuscrit (iscribo, 1 Jean, II, 1 et iscimus, ibid., II, 3 et 6) et même l'article ille 1, mais en général nous sommes ici beaucoup plus rapprochés de la Vulgate. Le texte auquel appartient notre version des Epîtres catholiques n'est pas inconnu; il est déjà publié en partie, et nos fragments viennent à propos pour compléter ceux qui ont déjà été imprimés. En effet il y a presque identité entre notre texte et celui que Tischendorf et M. Belsheim ont tiré d'un palimpseste de Bobbio 2, et le même rapport unit notre version aux fragments publiés par M. Ziegler d'après des débris d'un manuscrit provenant de Freisingen 3. Les trois séries de fragments se rencontrent juste en assez de passages pour qu'on puisse reconnaître qu'elles contiennent un même texte, et pour la plus grande partie elles se font suite l'une à l'autre, en sorte qu'à leur aide on pourrait donner l'édition presque com-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> 1 Pierre, V, 4: « illam floridam... coronam, » et V, 6: « sub illa potentissima manu Dei. » Le mot « illa » ne paraît pas se trouver, au dernier endroit, dans le fragment de Freisingen publié par M. Ziegler.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Voyez plus haut l'indication des publications de Tischendorf et de M. Belsheim.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Italafragmente (avec une introduction de M. E. Ranke), Marbourg, 1876, in 4°, et Sitzungsberichte de l'académie de Munich, phil.-hist.-Classe, 1876, p. 607. Ces fragments sont désignés dans le Nouveau Testament de MM. Westcott et Hort par la lettre q.

plète des quatre premières Epîtres catholiques. Nous connaissons assez bien cette version des petites épîtres 1 pour pouvoir dire qu'elle ne représente nullement l'ancien texte africain, celui de saint Cyprien, mais au contraire celui des évêgues africains de l'époque des Vandales, tout particulièrement de Fulgence de Ruspæ<sup>2</sup>: j'en appelle aux interpolations de 1 Pierre, V, 4 et 143. C'est dire que notre texte est des plus récents, de ceux qu'on appelle « italiens » et que saint Augustin avait apportés de Milan en Afrique, de ceux que saint Jérôme avait sous les yeux lorsqu'il a revisé l'ancienne version du Nouveau Testament. Ou plutôt il faut dire que ces textes ont été si profondément transformés par leur séjour dans l'Afrique vandale, qu'on ne devrait pas plus les appeler « italiens » qu'on ne doit les dire « antérieurs à saint Jérôme. » Les théologiens africains qui, dans le dernier quart du Ve siècle, ont défendu la foi catholique contre l'arianisme, avaient entre les mains un texte tout particulier, dérivé du texte italien, mais gravement interpolé et que nous ne saurions appeler qu'« africain de basse époque, » et ce texte paraît être presque exactement, pour les Epîtres catholiques, celui de notre manuscrit. Il contenait, nous le savons, le célèbre passage apocryphe des trois témoins du ciel (I Jean V, 7).

Cela étant, nous ne pouvons pas ne pas nous souvenir que nous avons déjà rencontré le nom de Fulgence de Ruspæ à propos du texte de l'Apocalypse que contient notre palimpseste. Il est donc fort probable que l'une et l'autre version, celle des Epîtres

- <sup>1</sup> Elle n'a rien de commun avec la version de l'Epître de saint Jacques publiée en 1695 par Martianay d'après un manuscrit de Corbie (ff, ou f d'après MM. Westcott et Hort) actuellement conservé à Saint-Pétersbourg.
- <sup>2</sup> Il faut également mentionner ici le fameux *Speculum* attribué à tort à saint Augustin et marqué de la lettre *m* dans les éditions savantes du Nouveau Testament.
- <sup>3</sup> 1 Pierre, V, 4, Speculum: « rationem reddatis de ovibus »; ib., v. 14, Fulgence: « Gratia cum omnibus qui invocant J.-C. in perpetuitate. Pax vobis omnibus qui estis in Christo. » Le manuscrit de Freisingen, qui est la doublure du nôtre, a également été reconnu par M. E. Ranke comme reproduisant le texte de Fulgence (Italafragmente, p. 8).

catholiques comme celle de l'Apocalypse, est celle qui était en usage, vers l'an 500, dans les Eglises de l'Afrique (je parle spécialement de la Byzacène où étaient Hadrumetum, Ruspæ et Thapsus, et peut-être de l'Afrique proconsulaire). L'origine des deux textes est différente, mais ils se sont rencontrés en ce même temps et en ce même lieu. En est-il de même de l'ancien texte africain des Actes, que nous possédons en partie dans notre précieux palimpseste? Rien ne nous autorise à l'affirmer, mais rien ne s'oppose à ce que nous croyions la chose possible. Nous avons, pour les passages que nos fragments ont conservés, moins de parallèles caractéristiques des derniers pères africains, mais ils s'éloignent généralement assez peu de notre texte 1. Quoi qu'il en 'soit, notre texte tout entier a la saveur de la terre d'Afrique; dans le livre des Actes il est africain de naissance, dans l'Apocalypse africain par son origine et par ses destinées, dans les Epîtres catholiques africain par adoption.

## VI. De la présente édition.

Un texte de cette importance mérite d'être publié avec autant d'exactitude qu'il est possible. A cet égard, l'édition que vient d'en donner M. Belsheim a certainement besoin d'être revue autant que complétée. Loin d'en faire un reproche au savant norvégien, je le remercierai au contraire des grands progrès qu'il a fait faire à l'étude de notre document. Si aujourd'hui on peut lire plus et mieux qu'il n'a fait, c'est à lui qu'on le doit. Les Parisiens, qui ont laissé dormir pendant cent cinquante ans un manuscrit de cette valeur, n'ont pas le droit de se montrer exigeants envers celui qui le premier a eu le courage de s'y attaquer. Ceux qui savent combien il est, non seulement pénible, mais souvent douloureux de déchiffrer un palimpseste sans le secours de la chimie, parleront toujours avec respect d'un homme qui s'est consacré à cette rude tâche.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Il serait difficile de combler la lacune du passage Actes, III, 15, autrement que par l'interpolation de Vigile de Thapsus : « suspendentes in ligno. » Si cette hypothèse était vérifiée, il serait établi que notre texte représente dans toutes ses parties la Bible des derniers pères africains.

M. Belsheim a fait tout ce qu'un étranger pouvait faire en trois ou quatre semaines de séjour, et nous lui devons pour cela toute notre reconnaissance. S'il avait publié ses notes moins rapidement et dans un meilleur système (les points qu'il met au bout des lignes égarent absolument le lecteur), nous n'aurions qu'à le remercier. Mais quand on a l'avantage d'avoir le manuscrit pour des mois entiers sous les yeux, on peut lire beaucoup plus qu'il n'a lu et corriger ses lectures en beaucoup d'endroits. J'ai essayé de compléter son œuvre. Je n'ai eu d'autre ressource que la loupe, et la photographie dans les endroits les plus difficiles. J'ai marqué en italique les conjectures que j'ai cru pouvoir faire sans trop de chances d'erreur, aussi bien que les mots et les lettres dont la lecture n'est pas certaine pour moi. Je n'ajoute aucune note : il faudrait un volume pour tout discuter, et je n'aurais pas osé donner une édition critique d'un texte qui est à tous égards des plus difficiles à publier. J'ai seulement désiré mettre notre ancienne version latine, publiée aussi correctement que possible, entre les mains de ceux qui s'intéressent à la Bible. D'autres feront plus et mieux : le sujet serait digne de tenter l'évêque de Salisbury et ses collaborateurs.

Je dois remercier M. l'abbé Martin, qui m'a mis à même de mieux comprendre la version syriaque.

Le fac-similé héliographique qui accompagne ces pages est la reproduction d'une des meilleures pages du palimpseste. Il est dû à l'art consommé de M. Dujardin. Il fait partie du Recueil de fac-similé à l'usage de l'Ecole des chartes et j'en dois la communication à l'amitié de M. P. Meyer.

I, 1-11 Fo 118 vo

1 Apocalypsis ihū xp̄i¹ quam dedit illi ds̄ palam facere ser uis suis quae oportet fieri in breui Et significauit nun

2 tianda per angelum sum seruo suo ioannis qui praedi cauit uerbum dī et testimonium ihū xpī ea quae uidit

3 Felix qui legit et qui audit uerba prophetiae et qui seruant ea quae scripta sunt quia tempus iam in proximo est

4 Johanes septem eclesis quae sunt in asia gratia uobis et pax ab eo qui est et qui fuit et qui uenturus est et sep tem spiritibus et quae in conspectu troni eius sunt

5 et ab ihū xpo qui est testis fidelis primogenitus mortu

orum Et imperator regum terrae Et qui dilexit

6 nos et soluit nos a peccatis nostris sanguin*e suo et fe* cit regnum nostrum sacerdotes dō et patr*i cui cla* ritas et potestas in secula seculorum Amen

7 Ecce uenit cum nubibus et uidebit eum omnis oculus et qui eum confixerunt et uidebunt eum o $^{m}$ nes tribus

8 terrae talem Ego A et  $\Omega$  dicit d\(\bar{n}s d\(\bar{s}\) qui est et qui

9 erat et qui uenturus est omnipotens Ego iohannes frater uester et particeps in tribulatione et in regno et patientia in xpo ihū fui in insula quae appellatur pathmos propter uerbum dī et propter testimonium

pathmos propter derbum di et propter testimonium 10 ihū fui in spu die dominica et audiui post me magnam

11 uocem Ut tubam dicentem mihi quod uides scribe

I, 11-II, 1 F° 118

11 In libro et mittem septem ecclesis Ephesum et smyr nam et pergamum Et tyatyram et sardis et filadelfia-

12 et laodiciam et conuersus rexspexi<sup>2</sup> ut uiderem uocem quae mecum loquaebatur et uidi septem candelabra

13 aurea et in medio candelabrorum similem filio homi

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Ces trois mots sont écrits d'une autre encre.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Le premier x de ce mot est gratté.

nis uestitum podere et erat praecinctus super mam 14 illas zonam auream Caput autem eius et capilli erant 15 candida ut nix et oculi eius ut flamma ignis et pedes eius similes aurocalco sicut de fornace igneo 16 eius ut sonus aquarum multarum et habebat in deste ra sua septem stellas et ex ore eius gladius utrinquae acutus exiebat et facies eius splendebat ut sol in 17 uirtute sua et cum uidissem eum caecidit ad pedes eius tamquam mortuus et inposuit super me desteram suam dicens noli timere ego sum primus et nouissimus 18 et uiuus qui fui mortuus et ecce sum uiuens in sae cula saeculorum Et habeo claues mortis et infe 19 rorum scribe ergo quae uidisti et quae sunt et quae 20 fieri post haec oportet Sacramentum septem stel larum quae uidisti in destera mea et septem cande labrorum auream septe stellae angeli sunt septem ecle siarum sed et candelabra septem ecclesiae sunt 1 Et angelo eclesiae ephesiorum scribe haec dicit qui te

VIII, 7-IX, 2 F° 115 v°

7 Tiam partem terrae usserunt et tertiam partem arbo rem cremauerunt et omne faenum uiride cremauerunt 8 Et secundus angelus tubae caecinit et ut mons magnus Et facta est tertia ignis ardens missus est in mare 9 pars maris sanguis et mortua est tertia pars illorum animalium quae erat in mari Et tertia pars nauium 10 interiit et tertius angelus in tuba caecinit et cecidit de caelo stella magna ardens ut facula super tertiam 11 partem fluminum et super fontes aquarum et nomen Et facta esttertia stellae dicitur absentium pars aquarum quasi absentium multi homines et 12 mortui sunt amaritudine aquarum angelus tubae cecinit et percussa est tertia pars solis et tertia pars stellarum ita ut tertia pars eorum teneb raretur et dies eandem partem amitteret et nox si Et uidi et audiui unius aquilae uolantis 13 militer per medium caelum uoce magna dicens uae uae uae habitantibus super terram a ceteris uocibi illorum tri

1 um angelorum qui tuba canituri sunt Et quintus
angelus tuba cecinit et uidi stellam de caelo cecidis

2 se in terram et data est ei clauis putei abyssi et aperu
it puteum abyssi et ascendit fumus de puteo ut fumus
de magno fornace qui solem et aerem tenebrauit

IX, 3-11 F° 115

- 3 Et deputei fumo exierunt lucustae in terram et data est potestas illis eam quae habent scorpii 4 terrae et praeceptum est eis ne laederent faenum ter uiride nequae ullam nisi homines qui non habebunt signum dī in front 5 ib et datum est eis ne occiderent eos sed ut cruciarent mensibusquinquae et cruciatus illorum
- escorpio percutit hominem cruciatus cum6 Et in diebus illis quaerent homines mortem et non in uenient illam et cupient mori et fugiet mox ab eis et si 7 militudines lucustarum similes erant equis paratis in pugnam et in capitibus eorum quasi coronae similes 8 auro et facies earum ut facies hominum habentes ca pillos ut mulieres et dentes earum ut dentes leonu-9 habebant loricas quesi loricas ferreas sonus autealarum earum erat ut multarum quadrigarum equo 10 rum in pugnam procurrentium caudae uero scorpiorum erat et aculei et potestas in caudis earuhaberent potestatem nocendi homines mensibus 11 quinque et habebant super se angulum abyssi estebreice ababdon graeca lingua nomen nome-

XI, 16-XII, 5 Fo 121 vo

terminans

habet apollyon et latina lingua nomen habens ex

Uae unum abiit et ecce secundum uae

16 Pectu d\(\bar{n}\) sedebant in sedibus suis ceciderunt in faciem
17 suam et adorauerunt d\(\bar{m}\) dicentes gratias agimus tibi d\(\bar{n}\) e
d\(\bar{s}\) omnipotens qui es et qui fuisti quod accepisti po
testatem tuam magnam et regnasti et gentes iratae sunt
18 et aduenit ira tua et tempus mortuo

rum et reddendae mercedis seruis tuis prophetis et sanctis et timentibus nomen tuum pusillis et mag nis et conrumpantur illi qui terram corruperunt

- 19 Et apertum est templum dī quod est in caelo et uisa est arca testamenti dī in templo eius et facta sunt fulgu ra et tonitrua et uoces et terremotus et grando magna
- 1 et signum magnum uisum est in caelo mulier amicta sole et luna sub pedibus eius et in capite eius corona
- 2 stellarum duodecim et in utero habebat et clamabat
- 3 parturiens et cruciabatur ut pareret et uisum est ali ud signum in caelo et ecce draco rufus magnus habens capita septem et cornuam decem et super capita eius
- 4 septem diademata et cauda eius trahebat tertiam par tem stellarum caeli et iecit eas in terram et draco

stetit in conspectu mulieris quae paritura erat ut cum 5 peperisset natum eius comederet et peperit filium masculum qui recturus est omnes gentes in uirga fer rea et captus est filius eius ad dm et ad thronum eius et

XII, 6-14 F° 121

6 Mulier fugit in solitudinem ubi habebat locum praeparatum a dō ut eam illic alat diebus mille duce-7 tis sexaginta et factum est praelium in caelo mica el et angeli eius ut pugnarent cum dracone et dra 8 co pugnauit et angeli eius sed non ualuerunt nec 9 locus eorum inuentus est amplius in caelo et missus estdracho magnus ille serpens anticus qui tur diabolus et satanas qui seducet totum orbem ter rae et praecipitatus est in terram et angeli eius cum eo 10 missi sunt et audiui uocem magnam in caelo dicentem nunc facta est salus et uirtus di nostri et potestas xpi accusator quoniam praecipitatus est nostrorum qui accusat eos in conspectu di nostri di Et ipsi uicerunt eum et propter 11 ebus et noctibus sanguinem agni et propter uerbum testimoni sui nec 12 amauerunt animam suam usque ad mortem propter

hoc exultate caeli et qui inhabitatis in eis

36

Uae ter

rae et mari quoniam discendit diabolus ad uos iram ingentem habens sciens quia breue tempus habet

- 43 Et cum uidisset dracho quod esset deiectus in terrapersecutus est mulierem quae illum masculum peper
- 14 erat et datae sunt mulieri duae alae aquilae magnae ut uolaret in solitudinem in locum suum ubi alitur per

#### XIV, 45-XV, 3 F° 130 v°

- 15 Super nubem mitte falcem tuam et mete quoniam uenit hora metendi quia iam arida est messis terrae
- 16 et misit ille sedens super nubem falcem suam in terram
- 17 et demessus est terram Et alius angelus exiuit de tem
- 18 plo quod est in caelo et ipse habens falcem acutam et alius angelus exiuit de ara dei habens potestatem su per ignem et clamauit uoce magna ad illum qui habe bat falcem acutam dicens Mitte falcem tuam acu tam et uindemia botruos uinearum terrae quoniam
- 19 adultae facte sunt uua eius Et misit angelus fal cem suam in terram et uindemiauit uineam terrae
- 20 et misit in torcular irae dī magnum et calciatum est in torculari extra ciuitatem et manauit inde sanguis
- 2 Et uidi uelut mare uit<sup>r</sup>eum igni permixtum et super mare stantes uidi eos qui de bestia et imagine eius
- 3 uictoriam ferent habentes chitaras et cantantes canticum moysi serui dī et canticum agni dicentes magna et mirabilia opera tua dñe dā omnipotens ius tae et uerae uiae tuae tu es rex omnium gentium quis non

#### XV, 4-XVI, 5 Fo 130

4 Timeat et det gloriam nomini tuo quia solus scs et pius es quoniam omnes nationes uenient et adorabunt in conspectu tuo quia iusta iudicia manifestata sunt 5 Et post haec uidi et ecce apertum est templum taberna

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> L's est écrite au-dessus d'une autre lettre illisible.

- 6 culi martyrii in caelo et exierunt septem angeli habentes septem plagas de templo uestiti linteamina 7 candida et cinti circa pectus zonas aureas et unus ex quatuor animalibus dedit septem angelis septem phialas aureas plenas ira dī uiuentis in secula seculo 8 rum et repletum est templum fumo de claritate dei et de uirtute eius nec quisquam poterat intrare in tem-
- plum donec fieretur septae illae plagae septem ange
- Et audiui uocem magnam de templo dicetem septem angelis ite et effudite phialas irae dei
- 2 Et abiit primus et effudit phialam suam in terram Et factum est ulcus saeum et malum in hominibus inscrip simulacrum eius ado tionem bestiae habentibus in
  - 3 rantibus Et secundus effudit phialam suam in mare et factum est mare uelut mortuis sanguis et ones animae quae erant uiuentes mortui sunt in ma
  - Et tertius effudit phialam suam in flumina et fon
  - 5 tes aquarum et facta sunt sanguis Et audiui an gelum aquarum dicentem iustus es qui es et qui fui

# LES ACTES DES APÔTRES

III, 2-12 Fo 114 vo

- 2.3 Qui introibant templum hic contemplatus oculis su is cum uidisset petrum et iohannem incipientes in
  - 4 troiret in templum rogabat illos elemosynam tus autem eum petrus cum ioanne Adstans
  - 5 ei contemplare me ille autem contemplatus est eos
  - 6 sperans aliquid accipere ab eo Dixit autem petrus ad eum argentum quidem et aurum non est mihi quod autem habeo hoc do tibi in nomine ihū xpi nazareni
- 7 surge et ambula Et adpraehensa manu eius dexte
- ra excitauit eum et continuo stetit confirmatique 8 sunt gressus eius et laccania et ambulabat gaudens Introiuit autem cum eis in templum lau et exultans
- 9 dans dm et uidit eum omnis populus ambulantem et

- 10 dm laudantem agnoscebant autem eum quoniam ipse fuit qui ad elemosynam sedebat ad horream por tam templi et inpleti sunt omnes ammiratione
- 11 Et stupebant de eo quod illi accidit sanitas Exeun tibus autem petro et ioanne simul et ipse prodibat tenens eos et concurrit omnis populus ad eos in porti
- 12 cu quae uocatur solomonis stupentes cum uideret autem petrus respondit ad populum dixit uiri istra elitae quid ammiramini super hoc aut nos quid intu emini quasi nos nostra uirtute aut potestate fecerimus

III, 13-23 F° 114

- 13 Ut ambularet istae  $D\bar{s}$  abraham et isac et ia cob  $d\bar{s}$  patrum nostrorum clarificauit filium suum ih $\bar{m}$   $x\bar{p}m$  quem uos quidem tradidistis ad iudicium et negastis
- ille iudicaret eum dimittere uos autesēm et iustum negastis Et petistis homicidam
- 15 hominem uiuere et donare uobis principem autem uitae ligno interemistis Quem d\(\bar{s}\) excitauit a mor
- 16 tuis cuius nos sumus testes et super fidem eius nominis hunc quem uidetis et nostis confirmauit

dedit ei integritatem istam in conspec

- 17 tu omnium uestrum et nunc uiri fratres scimus quo niam non quidem per scientiam fecistis nequam sicut
- 18 et principes uestri uerum dī quod adnuntiauit ore onium profetarum passurum x̄pm suum et inplebit
- 19 Peniteat itaquae uos et conuertimini ad perdelenda peccata uestra ut tempora uobis refrigeris superueniant
- 20.21 a facie dni et mittat uobis praeparatum ihm xpm quem oportet caelos recipere usquae ad tempora dispositi onis omnium quae locutus est ds Ore sanctorum
- 22 profetarum suorum Moyses quidem dixit ad patres nostros profetam uobis excitauit d\bar{n}s d\bar{s} de fratribus uestris tamquam me ipsum audietis per omnia quae
- 23 cumque locutus fuerit ad uos omnis autem anima
- III, 23-IV, 9 Fo 113
- 23 Quecumquae non audierit profetam illum extermi

- 24 nabitur de populo et omnes profetae a samuel et per ordinem quodquod locuti sunt adnuntiauerunt is
- 25 tos dies uos estis fili profetorum et testamenti quod dī disposuit ad patres nostro<sup>1</sup>s dicens ad abraham et in semine tuo uenedicentur omnes nationes ter
- 26 rae uobis primo d\(\bar{s}\) excitauit filium suum et misit uenedicentem uos ad auertendum unumquemque
  - 1 a nequitis suis loquentibus autem illis ad populum uerba ista adstiterunt sacerdotes et praetor templi
  - 2 et sadducei dolentes de eo quod docerent populum et adnuntiarent in ihm resurrectionem mortuorum
- 3 Et iniectis manibus tenuerunt eos et tradiderunt
- 4 custodie in crastinum fuit autem iam uespera Mul ti tamen eorum qui audierunt crediderunt numerus est autem factus ad quinquae milia hominum
- 5 Posttero die collecti sunt magistratus et principes et
  - 6 seniores et scribe et pontifex annas et caiphas et io hannes Et alexander et quodquod fuerant ex ge
- 7 nere pontificali Et cum statuissent eos in medi um quaerebant in qua uirtute aut in quo nomine
- 8 id fecissent Tunc petrus repletus  $s\bar{p}u$  ait ad
- 9 eos principes populi et seniores istrael si nos

IV, 9-18 Fo 113 vo

- 9 Hodie rogamus a uobis super benefacto hominis in
- 10 becillis in quo iste saluatus est sit uobis omnibus no tum et omni populo istrael quoniam in nomi d $\bar{n}$ i ih $\bar{u}$   $x\bar{p}i$  nazareni quem uos crucifixistis quem d $\bar{s}$  excita uit a mortuis in illo iste in conspectu uestro sanus ad
- 11 stitit in alio autem nullo Hic est lapis qui contem tus est a uobis quia aedificatis qui factus est in caput
- 12 anguli Non est enim nomen aliud sub caelo da
- 13 tum hominibus in quo oportet saluari nos cum au dirent autem omnes petri constantiam et ioannis persuasi quoniam homines inlitterati sunt et idio
- 14 tae admirati sunt uidentes autem et illum infirmu-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Ici une lettre grattée.

cum eis stantem curatum nihil potuerunt facere aut contradicere quidam autem ex ipsis agnosce Quoniam cum ihū conuersabantur tunc 15 bant eos adsecuti iusserunt foras extra concilium adduci 16 petrum et iohanem et quaerebant ab inuicem dicequid faciemus istis hominib nam manifestum signum factum ab eis omnibus habitantib hierosoly 17 mis apparet et non possumus negare sed ne plus in populum uerba istorum comminaui mur eis non logui in nomine isto ulli hominum 18 Consentientib autem ad sententiam denuntiauerunt

V, 23-32 F° 120

23 Uerunt dicentes quoniam pignarium in*uenimus* clausum in omni firmitate et custodes stan*tes ante* ostia cum aperuiesmus autem neminem in*uenimus* 

24 Et quomodo audierunt uerba ista magistratus templi et pontifices confundebantur de ipsis quidnam hoc

25 esset adueniens autem quidam nuntiauit eis dicens quoniam ecce uiri quos misistis in custodiam in tem

26 plo sunt stantes et docentes populum Tunc abiit magistratus cum ministris et abduxit eos non per uimettues ne forte lapiraretur a populo Ut

27 modo perduxerunt eos in conspectu concilii cepit

28 ad eos praetor dicere Non praecepto praecepimus uobis ne umquam in hoc nomine doceretis

Uos autem ecce implestis hierosolymam doctrina ues tra et uultis super nos adducere sanguine hominis

29 illius Respondens autem petrus dixit ad illos

Cui obaudire oportet dō an hominib ille autem ait dō 30 et dixit petrus ad eum dō patrum nostrorum excita

uit ihm quos uos interemistis suspendentes ligno

31 hunc principem d\(\bar{s}\) et saluatorem exalt*auit* sua dare penitentiam istrael et remissionem

32 in se et nos quidem testes sumus omnium uerborum istorum et sps sci quem dedit ds eis qui credunt

V, 33-40 F° 120 v°

33 Ineum haec cum audirent uerba dirrupiebantur 34 et cogitabant perdere eos Exurrexit autem de cocilio phariseus quidam nomine gamaliel qui erat legis doctor et acceptus totae plebi Et iussit apostolos mi Et ait ad totum concilium 35 nimum duci interim foras uiri istraelite attendite uobis quid de istis hominibus 36 agere incipiatis nomen ante hoc tempus surrexit theudas quidam dicens se esse magnum cui sensit hominum non minus quadrigentorum qui iugulatus est et omnes qui ei consenserant co-37 fusi sunt et nihil sunt facti Post hunc deinde sur rexit iudas galileus in diebus census et conuertit multam plebem post se et ille perit quodquod ei cre 38 diderant persecutiones habuerunt Nunc tem fratres dico uobis ab istis hominib recedatis et eos dimittatis et non maculetis manus uestras quo niam si haec potestas humani uoluntatis est dissol 39 uetur uirtus eius Si autem haec potestas ex dī uolutate est non poteritis dissoluere illos neque uos neqprincipes ac tyranni abstinete itaquae uos ab is tis hominibus ne forte et aduersus dm inueniamini 40 pugnantes consenserunt itaque illi et uocauerunt apos tolos et caesos dimiserunt eos praecipientes ne um

#### V, 41-VI, 7 F° 119 v°

41 Quam loquerentur alicui in nomine ihū Illiautem dimissi abierunt gaudentes e conspectu con cilii quod digni habiti essent ignominias pati in nomi 42 ne ihū omni autem die in templo et in domibus non cessabant docentes et adnuntiantes dnm  $ih\bar{m} x\bar{p}m$ 1 in diebus autem illis cum abundaret turba discentium contencio graecorum aduersus ebreos eo facta est uiduae graecorum quod ministerio in cotidiano despicerentur et conuo hebraeeorum ministris cauerunt illi xii totam plebem discipulorum et dixe

runt eis nos est aecum uobis reliquisse uerbum  $d\bar{\imath}$ 

3 et ministrare mensis Quid est ergo fratres ex quirite ex uobis ipsis homines probatos septem ple nos spu sco et sapientia dni quos constituamus in 4 hunc usum nos autem orationi uerbi adseuerantes 5 erimus et placuit sermo iste in conspectu omnium discentium et elegerunt stefanum hominem plenum Et filippum et proculum et nicanorem fide et sco spu simonem et parmenen et nicolaum proselytum 6 antiocensem hos statuerunt ante apostolos 7 tes inposuerunt eis manus et uerbum dñi adcresce bat et multiplicabantur numerus discentium nimis magna autem turba in templo audiebant fidei

VI, 8-VII, 2 Fo 119

8 Stefanus autem plenus gratiam et uirtute faciebat prodigia et signam coram plebem in nomine ihū xp̄i

- 9 exsurrexerunt autem quidam ex synagoga quae dicitur libertinorum et alii cyrenaei et ab alexan
- 10 dria et cilicia et asia contendentes cum stefano qui non ualebant contradicere sapientiae quae erat in eo et spui sco quo loquaebatur et quod reuincentur
- 11 ab eo cum omni fiducia Tunc itaque non ualen tes resistere aduersus ueritatem summiserunt ho mines qui dicerent Audiuimus eum loquentem
- 12 uerba blasphemiae in monsen et dm et concitauerunt populum et maiores natu et scribas uenerunt et rapu
- 13 erunt eum et perduxerunt in concilium et statue runt aduersus eum testes falsos qui dicerent non deficit homo iste uerba iacere aduersus legem
- 14 et aduersus hunc locum sēm audiuimus autem eum dicentem quod ihs nazarenus dissoluet templum is tum et consuetudinem istam mutauit quam trade
- 15 dit nobis moyses Et cum intueretur eum omnes qui sedebant in concilio uidebant uultu eius Tamqua-
- 1 *uultum* angeli dī stantis inter illos Et interrogauit sacerdos stefanum si haec ita se haberent
- 2 At ille respondit Uiri fratres et patres audite ds clari

VII, 42-52 F° 125

42 Tunc itaque peruertit illos deus et tradidit illos ser uire exercitui caeli sicut scriptum est in libro prophe tarum Numquid hostias et immolationes listis mihi per annos xl in deserto domus istrael 43 et recepistis domum moloc Et sidus dī uestri rem pham et effigies quas fecistis ut adoretis eas et trans 44 feram uos ultra babylonem Et domus testimonii fuit patribus nostris in deserto sicut praecepit loquens ad mossem faceret eam secundum effigiem quam 45 uidit guam et induxerunt recipientes patres nos tri cum ihū in possessione nationum ex saluabit ds a conspectu patrum nostrorum usque diem dauid qui inuenit gratiam coram 46 in 47 Et petit habitationem inuenire in do iacob solomon 48 autem aedificauit illi domum sed altissimus habitat in aedificis manu factis hominum sicut 49 dicit profeta Caelus mihi tronus est et terra sub pedaneum pedum meorum qualem domumdificauitis mihi uel qualis domus quietis meae 51 Duricordes et circumcisi corde et auribus uestris uos semper sco spui contradixistis sicut 52 uestri quem non ex profetis illi persecuti sunt et

VII, 52-VIII, 2 F° 125 v°

52 Occiderunt qui nuntiauerunt de aduentum iusti cu ius uos nunc proditores et latrones fuistis

53 Qui accepistis legem in praeceptis angelorum nec o-54 seruastis Et cum haec illi audissent fre mebant intra corda sua et stridebant dentes in eu-

55 ipse autem cum esset in spu sco et intueretur caeluuidit honorem di et ihm dhm ad dexteram di stan

56 tem et dixit ecce uideo caelos apertos et filium homi nis ad dexteram dī stantem tunc populus exclama uit uoce magna et continuerunt aures suas et in

58 ruerunt pariter omnes in eum et expulerunt euextra ciuitate et lapidabunt eum et illi testes posu

uestimenta pedes iuuenis erunt sua ante cuius 59 nomen uocatur saulus et lapidabunt stefanum inuocantem et dicentem dne ihū recipe spum meu-60 et genibus positis exclamauit uoce magna dne ne statuas illis hoc peccatum Et dum hoc dicit obdor 1 miuit saulus autem erat conprobator neci stefani inillisdiebus facta tribulatio et est persecutio ecclesiae quae est hirosolimis omnes magna sunt circa ciuitates dispersi iudeae et samariae praeter apostolos qui remanserant hierosylymis 2 Comportauerunt autem stefanum homines pii et fecerunt

IX, 4-14 F° 126

audiuit uocem dicentem sibi saule saule 4 Uere et 5 quid me persequeris qui respondit dicens quis es dne et dixit dns ego sum ihs nazarenus quem tu per sequeris uanum autem est tibi contra stimulum cal citrare qui tremens timore plenus in isto sibi facto 6 dixit dne quid me uis facere et dns ad eum exsurge et introi in ciuitatem et ibi tibi dicetur quid te oportet 7 facere homines autem illi qui ei comitabantur sta bant stupefacti et audiebant quidem uocem sed ne minem uidebant cum loqueretur sed ait ad eos leua 8 te me de terra Et cum lebassent illum nihil uidebat apertis oculis et tenentes manus eius deduxerunt 9 damascum et sic mansit per triduum non uidens et 10 neque cibum neque potum accepit Erat autem quidam discens damasci nomine annanias et ei in 11 uisionem d\(\bar{n}\)s ait Annania qui respondit quis es dñe et dñs ad eum surge et uade in uicum qui rectus uoca tur et quaere in domum iudae nomine saulum na 13 tione tarseum ecce enim adorat ipse Respondit autem annanias dñe audiui ego de isto homine a persecutiones fecerit s $\bar{c}is$ tuis multis quantas 14 hierosolymam et accepit a sacerdotibus ecce

potestatem in nos uti alliget uniuersos qui

IX, 15-23 F° 126 v°

15 Cant nomen tuum Cui dixit d\(\bar{n}\)s uade quia uas elec tionis est mihi homo iste ut ferat nomen meum cora-16 gentibus et regib et filiis istrael ego enim demons trabo ei quanta oporteat eum pati causa nominis mei 17 et surrexit annanias et abiit ad domum Et inposuit ei manum in nomine ihū xpi dicens saule frater dīns me misit ihs qui tiui uisus est in uia per quam ue 18 nisti ut uideas et replearis sps sco et estatim cecide runt de oculis eius tamquam squamae Et continuo 19 uidit et surrexit et untus est et accepit cibum et con fortatus est Dies autem plurimos et in ciuitate damas 20 co cum discentibus transsegit et introibit in sinago gas iudaeorum et praedicauit cum omni fiducia dīm 21 ihm quia hic est xps filius di stupebant autem omnes qui audiebant et intra se dicebant ita non hic est qui perseguitur omnes hierosolymis qui inuocant nomen istut et nunc quoq propterea uenit ut finctos 22 eos adducat sacerdotibus saulus autem magis conro borabatur in uerbo et perturbat iudeos qui mora bantur damasci Inducens quia hic est xps in quebene sensit ds et cum iam multi dies implerentur con

23 silium ceperunt iudaei uti eum interficerent notae autem paulae factae sunt cogitationes eorum quod

XIV, 5-15 Fo 117 vo

5.6 Runt eos

in lycaoniae ciuitates

lys

- 7 tra et derben et omnem circuitum et illic bene nun tiabant et motum est omne genus in doctrina eorum paulus autem et barnabas commorabantur in lystris
- 8 illic fuit quidam infirmus sedens inualidus pedibus qui a uente matris numquam ambulauerat habens ti
- 9 morem dī Hic libenter audiuit paulum incipientem loqui intuitus est eum et cognouit paulus quoniam
- 10 haberet fidem ut saluaret eum Dixit magna uo ce Tibi dico in nomine ihū xp̄i dn̄i nostri surge in pe

des tuos rectus et ambula Et confestim exsiliuit
11 et ambulabat turbae autem uidentes quae fecit paulus
adleuauerunt uocem lycaonicae dicentes di adsimi
12 lauerunt se hominibus et descenderunt ad nos et
uocauerunt barnaban quidem iouem populum autem mer
13 curium sacerdos autem iouis qui in porticu ciuitatis
erat tauros et diademata e
add cum plebe uolens immolare
14 Et cum audissent paulus et barnabas ista confestim ex
sil s ad plebem et claman
15 tes dicebant uiri quid haec facitis nos homines su
mus uestri similes adnuntiantes uobis de his uanis
XIV, 15-23 Fo 117
15 Conuertamini ad eum qui fecit caelum et terra-
16 mare et omnia quae in eis sunt qui praeteritis tempo
ribus siuit omni gentis hominum ire in uiam suam
17 et non inuisibilem dimisit se sed magis benefecit dans
uobis pluuiam dae caelo et tempora fructuosa adimplens
18 cibo et iucundidate corda vestra Et haec dicentes
uix persuaserunt ne inmolaret sibi illi homines et dis
19 cedere eos ab se et cum ibi commorarentur et doce
rent superuenerunt quidam iudaei ab iconia et antic
chia qui palam disputabant uerbum dī persuadebant
illos homines ne crederent eis docentib ac dicentes
quia nihil ueri dicunt sed in omnibus mentiuntur
et concitauerunt turbam ut lapidarent paulum trax
erunt foras extra ciuitatem putauerunt eum esse 20 mortuum tunc circumdederunt eum dicentes et
cum surresisset populus uespere Leuauit se et intra
uit ciuitatem lystram et altera die exiuit cum barna
21 ba in derben et bene nuntiauit eis qui erant in
ciuitate et docuerunt multos tunc reuersi sunt
22 lystram et iconium et antiochiam confortantes and
mas discentium et rogantes eos permanere in fide
dicentes quia per multas tribulationes oportebit uos

ordina

23 intrare in regnum dī et cum

Fo 116 vo

34 Quidam autem crediderunt in quibus donysius qui dam areopagites et mulier nomine damalis et multi ce 1 teris cum eis et cum recessisset paulus ab athenis uenit 2 corinthum et inuenit aquilam natione ponticum iu daeum qui in recenti uerant ab italia cum pris cilla uxore sua et salutauit eos Hii autem propte rea exsierunt ab urbe dixisset guod claudius uti omnes iudaei exirent ab urbe qui uenerant in acha Paulus autem agnitus est aquilae esset eiusdem artis et mansit apud eum Erant enim 4 arteficio lectari et cum introiret in synagogam per disputabat omnem sabbatum interponens dni ihu suadebat autem non tantum iudaeis sed et grae 5 cis Tunc superuenerunt a macedonia silas et timotheus atque iterum cum multis fierent uerba 6 et scripturae interpraetarentur Contradicebant iudaei quidam et maledicebant tunc excussit ues tem suam paulus et dixit ad eos sanguis uester super caput uestrum mundus ego nunc uado ad gentes 7 ab uobis et recessit ab aquila et abiit in domum iusti metuentis dm Erat autem domus eius confinis sy 8 nagogae Arcihisynagogus 1 autem quidam nomine crispus credidit in dnm cum tota domo sua et cum

XVIII, 8-19 F° 116

8 Multus plebs corinthiorum audierant uerbum dñi 9 unti sunt credentes dō in nomine ihū x̄pi tunc dixit dīns ad paulum in uisum ne timeas sed loquaere et ui 10 de ne taceas quoniam ego sum tecum et nemo cona bitur male facere tibi propterea quod plebs est mihi 11 multus in ista ciuitate et sedit corinthi per annu et 12 sex menses docens apud eos uerbum dī Gallio autecum esset pro consule achaiae Exurreserunt con sentientes iubaei et conlocuti secum de paulo inie 13 cerunt ei manus et perduxerunt ad proconsulem cla

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Le premier i de ce mot est exponctué par un point en haut.

mantes et dicentes quiaduersus legem suadet homi 14 nes deum colere et cum uellet paulus os aperire dixit gallio ad iudeos si esset aliqua iniquitas in eo uel fac 15 inus neguam o uiri iudei recte uos sustinerem sed si quaestiones aliquae sunt inter uos uel de uerbo uel de nominib uel de lege uestra ipsi uideritis iudex 16.17 eorum nolo esse et dimisit eos a tribunali suo et coprehenderunt graeci sostenen archisynagoguet percusserunt ante tribunal gallio simulabat et 18 se non uidere paus autem commoratus illic conplu ribus diebus ualefecit fratrib. nauigans in syriam et cum eo priscilla et aquila qui uotum cum fecisset 19 cenchris capud tondit et cum uenisset ephesum in se XXIII, 8-16

- 8 Confitentur esse resurrectionem et angelum neque
- 9 spm et cum clamor ortus esset inter eos diuisi sunt et quidam de scribis et parte phariseorum contradice bant dicentes quid autem mali in hoc homine inueni
- 10 mus ssipspus locutus est ad eum uel angelus et cum esset inter illos magna dissensio timens tribunus ne carperetur ab eis paulus iussit numerum uenire et rapere eum de medio ipsorum et adducere
- 11 in castra sequenti autem nocte adstitit ei d*ns* et ait bono animo esto paule quomodo enim testimonium perhibebas hierosolymis ita oportet et romae testi
- 12 monium dicere et cum dies factus est congregaue runt se quidam ex iudeis et deuouerunt se dicentes neque edere nequae uiuere donec occiderent paulum
- 13.14 erat autem plus xl qui se deuouerant accesserunt itaque ad sacerdotes et maiores natu et dixerunt deuobimus nos ne quid gustemus in totum donec occi
- 15 damus paulum nunc itaque rogamus uti hoc nobis praestetis congraegate concilium et petite a tribuno uti deducant eum ad uos tamquam certius aliquid in quisituri de eo nos autem parati erimus ad interficiendum
- 16 eum licet oporteat ad nos mori sed cum audiuisset iuuenis filius sororis pauli conuentionem eorum ue

XXIII, 16-24 F° 124 v°

- 16 Nit extra et intrauit ad paulum et indicauit ei
- 17 Et uocauit paulus unum ex centurionib et dixit ei iuue nem istum duc ad tribunum habet enim quod illi in
- 18 dicet qui confestim adduxit iuuenem ad tribunum habet enim quod illi indicet qui confestim adduxit iu uenem ad tribunum dicens uictus me paulus uocauit me rogans uti istum perducerem ad te quia habet quod
- 19 indicet tibi adpraehensa autem manui eius tribunus ante homines et secessit cum eo et inquirebat ab eo quid
- 20 esset quod haberet illi dicere qui ait iudaeis conuer roget te crastina die ut deducas laulum in conci lium tamquam uolentes certius ab eo aliquid inquire
- 21 re illis ergo tu e suadaris sunt enim ex eis plus homi nibus xl parati qui eum interficiant qui et deuouerunt se nullam rem gustaturos quoadusq hoc agant
- 22 Et nunc parati sunt sperantes pollicitationem tuam et tribunus quidem iuuenem illum dimisit praecipiens
- 23 ne quis sciret quod sibi nuntiasset et uocauit duos ex centurionibus et dixit praeparate milites qui eant usq' in caesarea equites centum et pedites du centos et ab hora noctis tertiam imperat ut parati 24 essent ad eundum et centurionib praecepit uti iumenta
- 24 essent ad eundum et centurionib praecepit uti iumenta praepararent et inponeret paulum et deducerent per noc

## XXVI, 20-XXVII, 1 F° 127

- 20 Ciuitatibus praedicaui peniteri et reuerti ad  $dar{m}$
- 21 digna opera penitentiae agentes horum causa me iudaei cum essem in templo conpraehenderunt et ne
- 22 gare conati sunt cum ergo auxilium dī sit mecum esto indicans maiori ac minori nihil amplius dicens eis quae profetae dixerunt futura esse scriptum est enim
- 23 in moysen si passibilis xps ex resurrexione mortuorum
- 24 lux annuntiabit plebi et gentib et cum haec loquere tur orauit et clamauit festus et dixit insanisti paule insanisti multe te literae in insaniam converterunt
- 25 qui respondit ei non insanio optime legate sed

26 ueritatis et sapientiae uerba emitto scit autem
de istis rex apud quem loquor nihil enim horum eum
27.28 latet credis rex agrippa profetis scio quia credis agri
ppa ad eum ait modico suades mihi paule xpianum facere
29 ad quem sic ait orarem dm et in modico et in magno non
solum te sed et istos qui me audiunt omnes fieri tales
30 qualis ego sum exceptis uinculis istis et cum haec dixis
set exurrexit rex et legatus et omnes assedentes eis
31 et secesserunt praefantes inter se de eo dicentes nihil
mortem dignum uel uinculorum homo iste fecit respon
32 dit autem rex agrippa dimitti poterat homo iste si non
1 appellauit caesarem et ita legatus mitti eum caesaream

XXVII, 1-13 F° 127 v°

1 Et in crastinum uocauit centurionem quendanomine iulium et tradidit ei paulum cum ceteris cus

- 2 todiis cum coepissemus nauigare ascendimus in naueadrumetinam ascendit autem nouiscum et aristar
- 3 chus macedo uenimus autem sidonae et humanae ttrac tans paulum ille centurio permisit amicis qui ueniebant
- 4 ad eum uti curam eius agerent inde autem nauigantes
- 5 legimus cyprum eo quod contrari erant uenti et post haec nauigantes sinum cilium et pamphilium pelagu
- 6 xu dieb deuenimus mira lyciae et inuenit naue alexandrinam centurio ille nauigantem in italia
- 7 inposuit nos et cum tarde nauigaremus per aliquos
- 8 dies uenimus gnidum et inde cum tulissemus lege bamus unde uenimus in portum bonum ubi anchis ci
- 9 uitas erat et cum paucos dies illic fecissemus et iam es set periculosa nauigatio eo quod et ieiunium trans
- 10 isset accessit paulus dicens uirideo nos cum iniuria magna et iactura non tantum nauis sed et animaru
- 11 nostrarum nauigare incipere gubernator autem
- 12 et magister nauis cogitabant nauigare si forte possent uenire phoenicem in portum qui est cretae consen
- 13 tiebat illis magis centurio quam paulis uerbis et cum flaret auster tulimus celerius et sublegebamus

# LES ÉPITRES CATHOLIQUES

#### 1 Pierre IV, 17-V, 10

Fo 129 vo

- 17 A nobis qui finis eorum qui non credunt dī euangelio
- 18 et si iustus quidem uix saluus erit peccator et impius
- 19 ubi parabit ideoque et hi qui patiuntur secundum uoluntate d $\bar{i}$  fideli creatori conmendent animas suas
  - 1 in uenefactis seniores igitur qui in uobis sunt obtestor testis consenior xpi passionum et eius quae incipit re
  - 2 uelari gloriae socius pascite qui in uobis est gregem di perspicientes ne ex conpulsione sed uoluntarie secun
  - 3 dum dm non in turpilucro sed prompticordes neque do
  - 4 minantes in clerum sed forma estote gregis ut cum appa ruerit princeps pastorum rationem redditis de ouibus et percipiatis illam floridam et inmarcescibilem gloriae co
  - 5 ronam Similiter et adulescentes subiecti estote seniorib omnes autem inuicem quietem et humilitatem induite quia ds superbis resistit humilib autem dat gratiam
  - 6 humiliate uos igitur sub illam potentissima manu dī ut uos
  - 7 exaltet in tempore uisitationis suae Omnem sollicitu dinem uestram proicientes super eum quoniam ipsi est cura
  - 8 de uobis sobrii estote uigilate gratia moti quia aduersarius uester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens quem
  - 9 transuoret cui resistite fortes in fide scientes easdem passio
- 10 nes in omni quae est in mundo fraternittati uestrae fieri ds autem omnis gratiae qui uos uocauit in aeternam suam

#### 1 Pierre V, 10 à 2 Pierre I, 6

Fº 129

- 10 Gloriam in xpo ihū modicum passos ipse perficiet confir
- 11 mabit solidabitque cui est uirtus et potestas in saecula sae culorum <sup>1</sup>
- 12 Per siluanum fratrem fidelem uobis ut arbitror breu iter scripsi consulans et contestans haec esse uere gratia
- 13 di in qua stetistis Salutat uos quae est bababilone electa

<sup>1</sup> на troisième ligne est en blanc, sauf le premier mot qui est coupé. тнéol. ET PHIL. 1888. 37

14 et marcus filius meus salutate inuicem in osculu carita tis gratia dni cum his qui inuocant ihm xpm in perpetuita te pax uobis omnib qui estis in xpo ihu amen

#### Explicit epistola prima

#### Secunda

- 1 Simon petrus seruus et apostolus ih $\bar{u}$   $x\bar{p}i$  coaequalenobis ademtis fidem in iustitia d $\bar{i}$  nostri et saluatoris
- 2 ihū gratia uobis et pax multiplicetur in recognitione
- 3 dī et xpī ihū dāi nostri sicut omnia nobis diuinae uirtu tis quae ad uitam pietatemquae donatae per recognitio
- 4 nem eius qui uocauit nos propia gloria et uirtute per quae maxima et pretiosa nobis promissa donata sunt ut per haec efficiamini divinae consortes naturae et fugietes eam quae in mundo in cupiditate corruptionem sed
- 5 et uos sollicitudinem omnem subinferentes subminis trate in fide uestra uirtutem in uirtute uero scientiam
  6 in scientia autem abstinentiam in abstinentiam autem patientiam

## I, 7-17 F° 123

- 7 In patientia uero pietatem in pietatem autem amorem fraternitatis in amore uero fraternitatis caritatem quae
- 8 cum uobis praesto sint et superent non uacuos
  - f constituunt in dni nostri ihū xpi cognitio
- 9 nem *cui* enim non praesto sunt haec caecus *est* obliuionem accipiens purgationis priorum suorum de
- 10 lictorum quapropter magis fratres satisagite per bo na opera confirmatam uestram uocationem et electionem faciatis haec enim facientes non offendetis sic enim
- 11 abundanter sumministrabitur uobis introitus in ae ternum regnum dñi nostri et salutaris ihū xpi propter
- 12 quod non differam semper commemorare super his et qui
- 13 dem scientes et corroboratos in praesenti ueritate ius tum autem arbitror quamdiu sum in hoc corpore excita
- 14 re uos in commemoratione certus quod ueloc mihi depositio corporis mei secundum quod d\(\bar{n}\)s noster
  15 ih\(\bar{s}\) x\(\bar{p}\)s significauit mihi dabo frequen

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Ces deux mots paraissent d'une autre encre.

ter habere positis etiam corporib ut horum memoriam 16 faciatis non enun commentitias fabulas secuti no tam fecimus uobis dni nostri ihū xpi uirtutem et praesen

17 tiam sed speculatores facti ipsius magnitudin*is* a dō patre honorem et gloriam uoce delata ei *huiusmodi* de magnifica maiestate hic est filius me*us in quo* 

I, 18-II, 6 F° 123 v°

18 Bene sensi et hanc uocem nos audiuimus de caelo 19 delatam cum essemus cum ipso in sco monte et habemus firmiorem propheticum sermonem cui bene facitis in tendentes quemadmodum lucernae lucenti in obscuro loco donec dies lucescat et lucifer oriatur in cordibus

20 uestris hoc primum intellegentes quod omnis prophe

21 tiae scriptura interpraetatione indiget non enim uo luntate humana allata est umquam prophetia sed

1 spu sco acti locuti sunt sti homines di uerunt uero et pseudoprophetae in populo in populo sicut et in uobis erunt magistri mendaces qui subinducent sectas perditionis et eum qui et in eos dominat ore abnegantes super

2 ducentes sibimetipsis celerrimum interitum et multi sequentur libidines ipsorum per quos uias ueritatis

3 blasphemabunt et mercabuntur uos in auaritia fictis uerbis quibus iudicium olim non cessat et perditio

4 eorum non dormitat si enim d\(\varsigma\) angelis peccantib non pepercit sed carcerib caliginis inferi retrudens tradi

5 dit in iudicio puniendos seruari et originali mundo nopepercit sed octauum noe iustitiae praeconem custo

6 diuit diluuium super inpios inducens et ciuitates sodo mam et gomorram in cinerem dedit et eas euersione dam nauit exemplum ponens impie acturis et iustum loth op

## 1 Jean I, 8-II, 11 F° 128

8 Rimus quoniam peccatum n habemus ipsos nos decipimus

9 et ueritas in nobis non est si confiteamur peccata nostra fide lis et iustus ut remittam nobis peccata et purget nos ex om

10 ni iniquitate quod si dixerimus quod non peccauimus mendacem faciemus eum et uerbum eius non est in nobis

- 1 fili mei haec iscribo uobis ne peccetis et si quis peccauerit
- 2 aduocatum abemus aput patrem ihū xpm iustum et ipse est exoratio pro peccatis nostris non pro nostris autem
- 3 tantum sed et pro totius saeculi et in hoc iscimus quoniam
- 4 cognouimus eum si mandata i eius seruemus qui d*icit se nosce* re eum et mandata eius non seruat mendax est in hoc ueritas
- 5 non est nam qui custodit uerbum us in hoc caritas di per
- 6 fecta est in hoc iscimus quoniam in eo sumus qui d*icit se in ipso* manere debet quemammodum ille ambulauit et *ipse am*
- 7 bulare carissimi non nouum mandatum scribo uobis sed mandatatum uetus quem habuistis ab initio mandatum
- 8 uetus est uerbum quod audistis iterum mandatum nouum iscribo uobis quod est uere in ipso et in uobis quia tene
- 9 brae iam transeunt et lumen uerum iam lucet qui dicit se in lumine esse et fratrem suum hodit in tenebris est usq. ad
- 10 huc nam qui diligit fratrem suum in lumine permanet et scan
- 11 dalum in eo non est qui autem hodit fratrem suum in tene bris est et in tenebris ambulat et non scit ubi eat quia te

II, 12-23 F° 128 v°

- 12 Nebrae obscoecauerunt oculos eius scribo uobis filio li quoniam remittuntur uobis peccata propter nomen eius
- 13 scribo uobis patres quoniam cognouistis quod erat ab i nitio scribo uobis iuuenes quoniam uicistis malignum
- 14 scribo uobis pueri quoniam cognouistis patrem quod cognouistis eum qui est ab initio scribo uobis adulescentes quoniam fortes estis et uerbum dī in uobis permanet et
- 15 uicistis malignum nolite diligere seculum nec ea quae sunt in saeculo si quis diligit saeculum non est caritas patris in
- 16 eo quoniam omne quod est in seculo concupiscientia carnis est et concupiscentia oculorum et superbia uitae est quae
- 17 non est ex patre sed de seculo est et saeculum transit et concupiscentia qui autem facit uoluntatem dī permanet
- 18 in aeternum Pueri nouissimia hora est et sicut au distis quoniam antixps uenit nunc antixpi multi facti sunt
- 19 unde cognoscimus quoniam nouissima hora est Ex nobis

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Première main: mendata. L'a est écrit au-dessus de l'e.

exierunt sed non erat ex nobis nam si fuisset ex nobis per mansissent forsitan nobiscum sed ut praesto fiat quoniam 20 non sunt omnes ex not is et uos unctionem accepistis a stō 21 et nostis omnia non scripsi uobis quasi ignorantib ueritate sed scientibus eam et quoniam omnem mendacium ex ueri 22 tate non est quis est mendax nisi is qui negat quia is est xps 23 hic est antixps qui negat patrem et filium omnes qui negat filium II, 23-III, 7 Fo 122 vo 23 Nec patrem habet qui confitetur filium et patrem habet 24 uos quod audistis ab initio permaneat in uobis quod si in uobis permanserit quod ab initio audistis et uos in filio 25 et patre permanebitis et haec est promissio quam ipse pol 26 licitus est nobis uitam aeternam Haec scripsi uobis de 27 eis qui seducunt uos et uos untionem quam accepistis ab eo permaneat in uobis et necesse non habetis ut aliquis doceat uos sed sicut untio eius docet uos de omnib· et uerum est et non est mendum et sicut docuit uos permanete in eo 28 Et nunc filio manete in eo ut cum uenerit fiduciam habea mus et non confundamur ab eo In praesentia eius 29 si scimus quoniam iustus est scitote quoniam omnis qui facit 1 iustitiam ex ipso natus est ecce qualem caritatem dedit no bis pater ut filii dei uocaremur et sumus propterea seculum nos in 2 honorat carissimi nunc filii dī sumus et nondum manifesta tum est qui futuri sumus scimus quoniam cum apparuerit 3 similes erimus ei quoniam uidebimus eum sicuti est et om nis qui habet spem hanc in eo castificat se sicut et ille castus 4 · est omnis qui facit peccatum et iniquitatem facit et peccatum 5 est iniquitas et scitis quoniam ille apparuit ut peccata tolleret 6 et peccatum in illo non est omnis qui in eo permanet non peccat 7 omnis qui peccat non uidit eum nec cognouit eum filioli nemo uos seducat qui facit iustitiam iustus est qui autem fa

III, 8-20 F° 122

8 Cit peccatum de diabolo est quia ab initio diabolus peccat în hoc apparuit filius dī ut soluat opera diaboli 9 omnis qui natus est de dō peccatum non facit quia seme eius in eo manet et non potest peccare quoniam de dō na

- 10 tus est ex hoc manifesti sunt filii dī et filii et fili diaboli omnis qui non facit iustitiam non est de dō et qui non dili
- 11 git fratrem suum quoniam hoc est mandatum quod audistis
- 12 ab initio ut diligamus inuicem non sicut cain ex maligno erat et occidit fratrem suum et cuius rei gratia occidit euquia opera eius maligna erat fratris autem eius iusta
- 13.14 et nolite mirari fratres si odit nos hic mundus nos scimus quia transiuimus de morte in uitam quia diligimus fratres
- 15 qui non diligit permanet in morte omnis qui odit fratresuum homicida est et scitis quoniam omnis homicida no-
- 16 habet uitam aeternam in se manentem in hoc cognosci mus caritatem quia ille pro nobis animam suam posuit et
- 17 nos debemus de fratib animam ponere Qui autem habu erit substantiam huius mundi et uiderit fratrem suum e gere et clauserit uiscera sua ab eo quomodo caritas dī per
- 18 manet in eo Filioli non diligamus tantum uerba et lingua
- 19 sed opere et ueritate in hoc cognoscimus quoniam ex ue
- 20 ritate sumus et coram ipso suadebimus cordi nostro quoniasi reprehendat nos cor nostrum maior est d\(\bar{s}\) corde nostro et